

BOLCHEVIK, MAZOUT, TOUNDRA ET LES AUTRES.
DICTIONNAIRE DES EMPRUNTS AU RUSSE DANS
LES LANGUES ROMANES.
INVENTAIRE- HISTOIRE- INTÉGRATION

Éva Buchi

Esta monografía pretende mostrar cuál ha sido la influencia del ruso en el campo léxico de las lenguas románicas. Su originalidad reside en la realización de este estudio en el marco de una familia lingüística entera, basándose en una amplia base documental y presentando fechas precisas, así como en su enfoque tanto convergente como contrastivo.

Su objetivo es triple: hacer un inventario de los préstamos procedentes del ruso en las lenguas románicas, una segunda intención que concierne el aspecto histórico y cronológico de los rusismos románicos y en tercer lugar, trata de abordar la integración de estos en la lengua receptora.

El diccionario comienza con una introducción (pp. 8 a 38) en la que expone los objetivos de este trabajo, los criterios de selección y de exclusión de los préstamos léxicos, los tipos de fuentes en cada una de las lenguas románicas y la estructura que adoptan las entradas.

Dichas entradas incluyen la documentación concerniente a las seis lenguas en las que se produce el préstamo —organizada geográficamente desde el este al oeste, desde el rumano al portugués—; y un comentario final que persigue tres funciones: enunciar las propiedades formales, semánticas e históricas del etymon ruso que completa las sucintas indicaciones de la entrada; resaltar —a nivel panrománico— las particularidades sobresalientes del grupo léxico delimitado por la reseña en cuestión; y situar rápidamente a través de una comparación con el inglés y el alemán, los préstamos romances en el contexto de las lenguas occidentales.

A partir de la página 523 y hasta la 552 realiza una evaluación del impacto del ruso en el léxico de las diferentes lenguas románicas —tratadas aisladamente—, analizando aquellos préstamos que se han lexicalizado de los 445 reunidos en esta obra y distinguiendo las lenguas en las que un préstamo dado se ha lexicalizado y «lexicografiado» de aquellas en las que es sólo ocasional o imperfectamente asimilado.

Resultan interesantes los anexos que contiene, entre los que cabe resaltar la tabla recapitulativa que realiza de todos los préstamos que presenta y el repertorio cronológico de los rusismos en cada una de las lenguas tratadas.

Por último, la bibliografía, ampliamente suficiente, nos ofrece de cada lengua románica numerosas referencias organizadas en torno a estos apartados: rusismos; estudios y monografías; lexicografía —general y especializada—; fuentes primarias, bases de datos y otras fuentes.

Se trata pues de una obra referente, que aporta un inventario exhaustivo, una datación histórica razonada y un análisis sobre la integración de los 445 préstamos en las distintas lenguas románicas. Además de su organización, cabe destacar la incorporación y distinción del rumano, lengua aún desatendida por los romanistas occidentales en opinión de la autora.

Gloria Ríos Guardiola
Universidad de Murcia